

創世記第十九章譯文對照

【創十九 1】

〔和合本〕「那兩個天使晚上到了所多瑪；羅得正坐在所多瑪城門口，看見他們，就起來迎接，臉伏於地下拜」

〔呂振中譯〕「晚上時候，那兩個天使來到所多瑪；羅得正在所多瑪城門口坐著。羅得一看見，就起來迎接他們，面伏於地下拜；」

〔新譯本〕「黃昏的時候，那兩位天使到了所多瑪，當時羅得正坐在所多瑪的城門口。羅得一看見他們，就起來迎接他們，俯伏在地，」

〔現代譯本〕「那天晚上，那兩位天使來到所多瑪；羅得坐在城門口。他一看見他們就站起來，迎接他們，俯伏在他們面前，」

〔當代譯本〕「那兩個天使在黃昏的時候來到所多瑪，羅得正坐在城門口，看見他們來到，便起來迎接，俯伏在地上說：」

〔文理本〕「日暮、二天使至所多瑪、時、羅得坐於邑門、見之、遂起迎迓、伏地而拜、」

〔思高譯本〕「黃昏時，那兩位使者來到了索多瑪，羅特正坐在索多瑪城門口，他一看見他們，就起身前去迎接，俯伏在地，」

〔牧靈譯本〕「黃昏時刻，羅特正坐在城門口，有兩個天使來到索多瑪。他一看見他們，就起身歡迎，俯伏在地，」

【創十九 2】

〔和合本〕「說：『我主啊，請你們到僕人家裏洗洗腳，住一夜，清早起來再走。』他們說：『不！我們要在街上過夜。』」

〔呂振中譯〕「說：『我主，請轉到僕人家裡來過夜，洗洗腳，清早起來再走路。』他們說：『不，我們要在廣場上過夜。』」

〔新譯本〕「說：“我主啊，請你們到僕人的家裡住一夜，洗洗你們的腳，清早起來再趕路。”他們回答：“不，我們要在街上過夜。”」

〔現代譯本〕「說：「請到我家來，讓我招待你們。你們洗洗腳，歇一夜，明天早晨可以早一點起來，繼續趕路。」但是他們回答：「不！我們要在街上過夜。」」

〔當代譯本〕「先生，請到舍下洗洗腳，歇宿一宵，明天早上再上路吧！」他們說：“不用了，我們就在街上露宿一宵好了。”」

〔文理本〕「曰、吾主請返、以臨僕舍、濯足而宿、夙興以行、曰、否、我將竟夕於衢、」

〔思高譯本〕「說：「請二位先生下到你們僕人家中住一夜，洗洗你們的腳；明天早起，再趕你們的路。」

他們答說：「不，我們願在街上過宿。」

〔**牧靈譯本**〕說：“諸位大人，請到我家裡來過夜吧，給你們洗洗腳，明天清早起來你們再繼續趕路。”
他們說：“不，我們就在這廣場過夜”。」

【創十九 3】

〔**和合本**〕「羅得切切地請他們，他們這才進去，到他屋裏。羅得為他們預備筵席，烤無酵餅，他們就吃了。」

〔**呂振中譯**〕「羅得極力地逼著他們，他們才轉身，來到他家裡。羅得給他們辦筵席，烤無酵餅；他們就吃。」

〔**新譯本**〕「但由於羅得再三的請求，他們才肯跟他回去，進了他的家。羅得為他們預備了筵席，烤了無酵餅，他們就吃了。」

〔**現代譯本**〕「但是羅得堅決邀請，他們終於跟他到家裏去。羅得叫僕人烤麵包，準備佳餚宴客。一切都弄好，他們就吃了。」

〔**當代譯本**〕「羅得卻盛意拳拳地邀請他們，最後，他們終於答應到他家裡做客。羅得便設宴款待他們，又烤無酵餅給他們吃。」

〔**文理本**〕「羅得亟促之、乃旋踵、入其室、遂為之設筵、炊無酵餅、天使食之、」

〔**思高譯本**〕「但因羅特極力邀請，他們才轉身跟著進了他的家。羅特為他們備辦了宴席，烤了無酵餅；他們就吃了。」

〔**牧靈譯本**〕「羅特極力邀請他們回家，他們便隨他去了。羅特烤好無酵餅，準備好餐飯；他們便用起餐來。」

【創十九 4】

〔**和合本**〕「他們還沒有躺下，所多瑪城裏各處的人，連老帶少，都來圍住那房子」

〔**呂振中譯**〕「他們剛剛要躺下睡覺的時候，那城裡的人，所多瑪人，從年青的到年老的，從每一個角落來的人，竟把羅得的房子團團圍住了。」

〔**新譯本**〕「他們還沒有躺下睡覺，那城裡的人，就是所多瑪的男人，無論是年輕的或是年老的，都從各處來圍住羅得的房子。」

〔**現代譯本**〕「客人還沒有上床，所多瑪所有的男子，不分老少，都來包圍羅得的房子。」

〔**當代譯本**〕「天使正準備就寢的時候，所多瑪城內老老少少的男人就全部出來團團圍著羅得的房子，」

〔**文理本**〕「未及寢、所多瑪邑人、少長鹹集、環其室、」

〔**思高譯本**〕「他們尚未就寢，閻城的人即索多瑪男人，不論年輕年老的，沒有例外，全都來圍住他的家，」

〔**牧靈譯本**〕「還沒等他們上床就寢，索多瑪的男人們，由最年輕的到年老的，全都來了，包圍了羅特的家。」

【創十九 5】

〔和合本〕「呼叫羅得說：『今日晚上到你這裏來的人在哪裏呢？把他們帶出來，任我們所為。』」

〔呂振中譯〕「大家都呼叫羅得說：『今天晚上到你這裏來的人在哪裏？叫他們出來，我們要與他們同房。』」

〔新譯本〕「他們呼喚羅得，對他說：“今晚到你這裏來的人在哪裏？把他們帶出來，我們要與他們同房。”」

〔現代譯本〕「他們喊叫羅得，問他：“今晚住在你家裏那些人在哪裏？把他們帶出來！”所多瑪的男子要跟他們睡覺。」

〔當代譯本〕「大叫大嚷說：“羅得，今天晚上到你家中做客的人在哪裏？快把他們交出來，讓我們狎弄吧！”」

〔文理本〕「呼羅得曰、昏暮就汝之人何在、可出之、遂吾所欲、」

〔思高譯本〕「向羅特喊說：「今晚來到你這裏的那兩個男人在那裏？給我們領出來，叫我們好認識他們。」」

〔牧靈譯本〕「他們向羅特喊道：“今晚來你家的客人在哪裏？把他們交出來，我們好和他們睡覺。”」

【創十九 6】

〔和合本〕「羅得出來，把門關上，到眾人那裏」

〔呂振中譯〕「羅得出來，隨手把門關上，來到眾人面前；」

〔新譯本〕「羅得出來，隨手把門關上，到門口眾人那裡，」

〔現代譯本〕「羅得出去，把門關起來，」

〔當代譯本〕「羅得聽見他們的聲音，就出來把門關上。」

〔文理本〕「羅得出、閉門而就之、」

〔思高譯本〕「羅特就出來，隨手關上門，到門口見他們，」

〔牧靈譯本〕「羅特出來見他們，關上身後的門，」

【創十九 7】

〔和合本〕「說：『眾弟兄，請你們不要做這惡事。』」

〔呂振中譯〕「說：『弟兄們，請別作壞事。』」

〔新譯本〕「說：“我的弟兄們，請不要作惡。”」

〔現代譯本〕「對他們說：“朋友們，你們不可做這種邪惡的事！”」

〔當代譯本〕「央求他們說：“各位，請不要幹這種下流的事吧！”」

〔文理本〕「曰、請我兄弟、勿作斯惡、」

〔思高譯本〕「說：「我的弟兄們！請你們切不可作惡。」」

〔牧靈譯本〕「說：“弟兄們，我請求你們不要做這邪惡的事。”」

【創十九 8】

〔和合本〕「我有兩個女兒，還是處女，容我領出來，任憑你們的心願而行；只是這兩個人既然到我舍下，不要向他們做甚麼。』」

〔呂振中譯〕「看哪，我有兩個女兒，是沒有親近過男人的；容我叫她們出來見你們；你們看怎麼好、就怎麼作：只是這兩個人呢，他們是到我捨下來的，你們可不要向他們作什麼。』」

〔新譯本〕「看哪，我有兩個女兒，是還沒有和男人同房的，讓我把她們帶出來，你們高興怎樣待她們，就怎樣行吧！只是這兩個人，因為他們是到舍下來的，你們不可向他們作甚麼。」」

〔現代譯本〕「瞧，我有兩個女兒，還是處女；我把她們交給你們，任憑你們對待她們。但是你們千萬不可為難這兩個人；他們來到我家，是我的客人，我得保護他們。」」

〔當代譯本〕「我有兩個女兒，還是處女，我願意把她們交出來任憑你們處置，只是請你們不要侮辱這兩個人，因為他們是我的客人啊！」」

〔文理本〕「我有二女、尚未適人、容我出之、任爾所為、惟此二人、既臨我舍、請毋擾之、」

〔思高譯本〕「看，我有兩個女兒，尚未認識過男人，容我領出她們來，任憑你們對待她們；只是這兩個男人，既然來到舍下，請你們不要對他們行事。」」

〔牧靈譯本〕「我有兩個女兒，還是處女，我可把她們交出來，任憑你們對待她們，但不要冒犯這兩位客人，因為他們來我家過夜。」」

【創十九 9】

〔和合本〕「眾人說：『退去吧！』又說：『這個人來寄居，還想要作官哪！現在我們要害你比害他們更甚。』眾人就向前擁擠羅得，要攻破房門。」

〔呂振中譯〕「當下就有人說：『走開走開！』又有人說：『這一個人來寄居，還要作官哪！』『現在我們要害你、比害他們還厲害呢。』眾人就極力向著羅得一個人擠去，逼近前去，要攻破房門。」

〔新譯本〕「眾人卻說：“滾開！”又說：“一個來這裡寄居的人，竟作起審判官來；現在我們要害你，比害他們還要厲害。”眾人就向羅得極力擁擠，他們衝前要打破房門。」

〔現代譯本〕「但是他們回答：「你這個外國人，滾開！你是誰，竟想指揮我們！滾開！不然，我們要對付你，比對付他們還兇。」他們推開羅得，往前衝，要破門進去。」

〔當代譯本〕「他們喝令羅得站在一旁，怒沖沖地說：“這個寄居的人竟當起審判官來啦！現在我們要用比對付這兩個人更毒辣的手段來對付你。”說完便蜂擁地衝向羅得，想要撞破大門。」

〔文理本〕「眾曰、退、又曰、斯人旅於斯土、乃欲為士師、今將害爾、較彼尤甚、遂迫羅得、徑前欲破其門、」

〔思高譯本〕「他們反說：「滾開！」繼而說：「來這裏的這個外方人，居然做起判官來！現在我們待你比他們還要厲害。」他們遂用力向羅特衝去，一齊向前要打破那門。」

〔牧靈譯本〕「但是索多瑪人對羅特說：“滾開！你這個外國人，竟想給我們訂規矩！現在我們要害你，比整他們還要厲害。”他們用力向羅特沖過去，想衝破他的家門。」

【創十九 10】

〔和合本〕「只是那二人伸出手來，將羅得拉進屋去，把門關上。」

〔呂振中譯〕「那兩個人就伸出手來，將羅得拉進屋去，到自己身邊，隨即把門關上。」

〔新譯本〕「那兩個人卻伸出手來，把羅得拉進屋裡去，並把門關上。」

〔現代譯本〕「但是那兩個人伸出手來，把羅得拉進房子裏，把門關起來。」

〔當代譯本〕「兩位天使馬上把羅得拉進屋裡，關上了門。」

〔文理本〕「天使手援羅得入、而閉其門、」

〔思高譯本〕「那兩個人卻伸出手來，將羅特拉進屋內，關上了門；」

〔牧靈譯本〕「但是來過夜的兩個人伸手把羅特帶進來，然後關上門。」

【創十九 11】

〔和合本〕「並且使門外的人，無論老少，眼都昏迷；他們摸來摸去，總尋不著房門。」

〔呂振中譯〕「他們又擊打了房門口的人，使他們無論大小都眼目昏眩，以致找到累死也找不著房門。」

〔新譯本〕「然後擊打那些門外的人，使他們無論老少，都眼目昏眩，以致找不到門口。」

〔現代譯本〕「他們又使外面的男人，不分老少，都瞎了眼，找不到門。」

〔當代譯本〕「隨後，天使就去對付門外的人，使他們不論老少都眼目昏花，摸來摸去也找不著羅得的門口。」

〔文理本〕「使眾於門外、少長目眯、索門致倦、○」

〔思高譯本〕「又使那些在屋門口的男人，無論大小都迷了眼，找不著門口。」

〔牧靈譯本〕「站在門口外想沖進來的那些人，不論老少，都突然目光模糊起來，找不到門了。」

【創十九 12】

〔和合本〕「二人對羅得說：『你這裏還有甚麼人嗎？無論是女婿是兒女，和這城中一切屬你的人，你都要將他們從這地方帶出去。』」

〔呂振中譯〕「二人對羅得說：『你這裡還有什麼人沒有？無論是女婿、是兒女，或是這城裡所有屬你的人，你都要從這地方帶出去。』」

〔新譯本〕「那二人對羅得說：“你這裡還有甚麼人沒有？無論是女婿、兒女，或是城中所有屬你的人，都要把他們從這地方帶走。”」

〔現代譯本〕「那兩個人對羅得說：「你在城裏還有親人嗎？有兒女、女婿，或其他親人在這兒嗎？要叫他們離開，」

〔當代譯本〕「天使對羅得說：“你還有甚麼親人住在這裡？無論是兒女、女婿以及城裡其他的親友，你都要帶他們離開這裡，」

〔文理本〕「二人謂羅得曰、於此、爾尚有所屬乎、或子、或女、或婿、及邑中屬爾者、俱攜之出、」

〔思高譯本〕「那兩個人對羅特說：「你這裏還有什麼人？帶你的女婿、兒女，以及城中你所有的人，離開這地方，」

〔**牧靈譯本**〕「這兩人對羅特說：“城裡還有別的親人嗎？你的女婿呢？叫你的兒女們、女婿們和為你工作的人都離開這兒。」

【創十九 13】

〔**和合本**〕「我們要毀滅這地方；因為城內罪惡的聲音在耶和華面前甚大，耶和華差我們來，要毀滅這地方。」

〔**呂振中譯**〕「我們要毀滅這地方，因為在永恆主面前那攻擊他們的喧嚷聲很大；永恆主差遣了我們來毀滅它。」

〔**新譯本**〕「我們快要毀滅這地方了，因為控告他們的聲音在耶和華面前實在很大，所以耶和華派我們來毀滅這地方。」

〔**現代譯本**〕「因為我們要毀滅這城。對此地居民的控訴，上主已經聽到了，因此他派我們來毀滅這城。」

〔**當代譯本**〕「神已經聽見了這城所發出淫惡的聲音，因此，神差我們來毀滅這城。」

〔**文理本**〕「我將滅此一方、因其罪惡甚大、聲聞於耶和華、故遣我滅之、」

〔**思高譯本**〕「因為我們要毀滅這地方；由於在上主面前控告他們的聲音實在大，所以上主派遣我們來毀滅這地方。」

〔**牧靈譯本**〕「我們要毀掉這城，因為抱怨這城的哭聲非常大，直達雅威的耳際，所以雅威派我們來毀滅這地方。」

【創十九 14】

〔**和合本**〕「羅得就出去，告訴娶了(或譯：將要娶)他女兒的女婿們說：『你們起來離開這地方，因為耶和華要毀滅這城。』他女婿們卻以為他說的是戲言。」

〔**呂振中譯**〕「羅得就出來，告訴那將要娶他女兒的女婿們說：『你們起來，逃出這地；因為永恆主要毀滅這城。』但他卻被女婿們看為戲說笑話的。」

〔**新譯本**〕「於是羅得出去，告訴娶了他女兒的女婿說：“你們起來離開這地方；因為耶和華就要毀滅這城。”但是他的女婿以為他在開玩笑。」

〔**現代譯本**〕「於是，羅得去找他女兒的未婚夫，告訴他們說：「你們要趕快離開，上主要毀滅這城。」但是他們都以為他在開玩笑。」

〔**當代譯本**〕「羅得聽了天使的話便急忙出去通知他的女婿說：“快走吧！神要毀滅這城了！”可是，他們卻誤會他是在開玩笑。」

〔**文理本**〕「羅得出、告聘其女之婿曰、爾起出此、耶和華將滅是邑、其婿聞之、以為戲言、」

〔**思高譯本**〕「羅特遂出去，告訴要娶他女兒的兩個女婿說：「起來，離開這地方，因為上主要毀滅這城！」但他的兩個女婿卻以為他在開玩笑。」

〔**牧靈譯本**〕「羅特出去，告訴女兒的未婚夫們說：“快點離開這裡，因為雅威要毀滅這地方。”但他們以為羅特在開玩笑。」

【創十九 15】

〔和合本〕「天明了，天使催逼羅得說：『起來！帶著你的妻子和你在這裏的兩個女兒出去，免得你因這城裏的罪惡同被剿滅。』」

〔呂振中譯〕「天快亮時候，天使催逼羅得說：『起來，帶著你的妻子、和你在身邊的兩個女兒出去，免得你在這城的罪罰中被掃滅。』」

〔新譯本〕「天快亮的時候，兩位天使催促羅得說：“起來，帶你的妻子，和你這裡的兩個女兒出去，免得你因這城的罪孽被除滅。”」

〔現代譯本〕「天亮的時候，天使催促羅得說：「趕快帶你的妻子和兩個女兒離開這裏！免得你們跟這城同歸於盡。」」

〔當代譯本〕「晨光初露的時候，天使便催促羅得帶同妻子和兩個女兒趕快離開，免得他們與所多瑪城一同滅亡。」

〔文理本〕「及旦、天使促羅得曰、起、挈若妻、暨在此二女、恐因斯邑之罪、共罹滅亡、」

〔思高譯本〕「天一亮，兩位使者就催促羅特說：「起來，快領你的妻子和你這裏的兩個女兒逃走，免得你因這城的罪惡同遭滅亡。」」

〔牧靈譯本〕「天剛破曉，天使催促羅特說：“快！帶著你的妻子，和這裡的兩個女兒離開！不然，你將會與這受罰的城市同樣毀滅。”」

【創十九16】

〔和合本〕「但羅得遲延不走。二人因為耶和華憐恤羅得，就拉著他的手和他妻子的手，並他兩個女兒的手，把他們領出來，安置在城外；」

〔呂振中譯〕「羅得還在猶豫耽延，二人因為永恆主憐惜羅得，就拉著羅得的手、和他妻子的手、跟他兩個女兒的手，把他們領出來，安置在城外。」

〔新譯本〕「羅得還在猶豫不決的時候，二人因為耶和華寬容羅得，就拉著羅得的手，和他妻子的手，以及他兩個女兒的手，把他們帶出來，安置在城外。」

〔現代譯本〕「羅得猶豫不決，但是上主憐憫他，那兩人就拉著他、他妻子，以及兩個女兒的手，帶他們離開那城。」

〔當代譯本〕「但羅得卻猶疑不決，因為神憐憫他們，所以，天使便拉著羅得和他妻子並兩個女兒的手，走出城外。」

〔文理本〕「羅得遲延、二人執其手、與妻及女、鹹引之出、置於邑外、蓋耶和華矜之也、」

〔思高譯本〕「羅特仍遲延不走；但因為上主憐恤他，那兩個人就拉著他的手，他妻子的和他兩個女兒的手領出城外。」

〔牧靈譯本〕「羅特仍遲疑不決，這兩人就抓住羅特、他妻子和兩個女兒的手一齊離開，因為雅威憐憫羅特。他們把羅特帶到城外。」

【創十九 17】

〔和合本〕「領他們出來以後，就說：『逃命吧！不可回頭看，也不可平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿滅。』」

〔呂振中譯〕「即領了他們出來，一位就說：『逃命吧！不可回頭看望，在一片平原上、哪裡都不可站住！只要往山上逃跑！免得你被掃滅。』」

〔新譯本〕「二人把他們帶出來以後，其中一位說：“逃命吧，不要回頭看，也不可留在這片平原上，要逃到山上去，免得你被除滅。”」

〔現代譯本〕「到了城外，其中一個天使說：『你們逃命吧！不要回頭看，也不可停留在山谷。要跑到山上才不至於死。』」

〔當代譯本〕「其中一位天使說：“快逃命吧！不要回頭看，也不要留在平原，往山上逃吧！不然的話，你們就會遭殃了。”」

〔文理本〕「既出、謂之曰、爾其遁逃、以全生命、毋返顧、毋止平原、宜避於山、免爾滅亡、」

〔思高譯本〕「二人領他們到城外，其中一個說：『快快逃命，不要往後看，也不要平原任何地方站住；該逃往山中，免得同遭滅亡。』」

〔牧靈譯本〕「一出城外，這兩人對羅特說：“快逃命去吧！不要回頭看；也不要平原上的任何一個地方停留，往山上逃！不然，你們也會死啊！”」

【創十九 18】

〔和合本〕「羅得對他們說：『我主啊，不要如此！』」

〔呂振中譯〕「羅得對他們說：『我主阿，別這樣吧！』」

〔新譯本〕「羅得對他們說：“我主啊！請不要這樣。”」

〔現代譯本〕「但是羅得說：『先生，別這樣吧！』」

〔當代譯本〕「¹⁸⁻¹⁹羅得哀求他們說：“我既然得到你們憐愛恩助，救活了我的命，但求你們不要叫我逃到山上去吧，我恐怕在那裡還是會受到株連啊！”」

〔文理本〕「羅得曰、主歟、勿爾、」

〔思高譯本〕「羅特對他們說：『啊！不，我主！』」

〔牧靈譯本〕「但是羅特回答：“大人，我既已蒙恩，」

【創十九 19】

〔和合本〕「你僕人已經在你眼前蒙恩；你又向我顯出莫大的慈愛，救我的性命。我不能逃到山上去，恐怕這災禍臨到我，我便死了。」

〔呂振中譯〕「你看，你僕人即在你面前蒙恩，你又向我大施慈愛，救活我的性命；我，我沒有力量往山上逃跑，恐怕這災禍追上了我，我便死去。」

〔新譯本〕「看哪，你僕人既然在你眼前蒙恩，你又向我大施慈愛，救活我的性命；可是我還逃不到山上，恐怕這災禍就追上了我，我就死了。」

〔現代譯本〕「你既然幫助我，救了我的生命，請別叫我們跑那麼遠；那山太遠了，恐怕我沒跑到那裏災害就到，我就活不成了。」

〔當代譯本〕¹⁸⁻¹⁹ 羅得哀求他們說：“我既然得到你們憐愛恩助，救活了我的命，但求你們不要叫我逃到山上去吧，我恐怕在那裡還是會受到株連啊！”

〔文理本〕「僕蒙爾恩、大施仁慈、以全我生、今我不能避於山、恐遭災禍而殞、」

〔思高譯本〕「你僕人既蒙你垂愛，又蒙你大顯仁慈，得以保全我的性命；但是現在我不能逃往山中，怕遇見災禍死去。」

〔牧靈譯本〕「得了你的幫助，保全了性命，就別讓我跑那麼遠。我怕還沒有逃到山上，災害就來了，我肯定會死。」

【創十九 20】

〔和合本〕「看哪，這座城又小又近，容易逃到，這不是一個小的嗎？求你容我逃到那裏，我的性命就得存活。」

〔呂振中譯〕「看哪，這城很近，可以逃到，又是個小的；那不是個小的麼？哦，容我逃到那裡，我的性命就可以存活了。」

〔新譯本〕「看哪，這座城很近，可以逃到那裡，那只是一座小城，請讓我逃到那裡去。那不是一座小城嗎？這樣我就可以活命了。」

〔現代譯本〕「你看見那個小鎮嗎？離這裏不遠，就讓我上那裏去。你看，那只是一個小地方，讓我在那裏避難吧！」

〔當代譯本〕「你們看，前面這座城離這裡不遠，而且又是個小城，求你們就讓我逃到那裡去吧！」

〔文理本〕「前有一邑、既小且近、容我遁彼、以全我生、此非蕞爾之區乎、」

〔思高譯本〕「看這座城很近，容我逃往那裏，那只是一座小城；請容我逃往那裏；那不只是一座小城嗎？在那裏我可保全性命。」

〔牧靈譯本〕「我想去離這兒不遠的小城避難。你看見那個毫不起眼的小城了嗎？那只是個小地方，請讓我在那兒保全性命吧。」

【創十九 21】

〔和合本〕「天使對他說：『這事我也應允你；我不傾覆你所說的這城。』」

〔呂振中譯〕「那一位對他說：『你看，就是對這事、我也給你面子；你所說的這城、我也不覆滅。』」

〔新譯本〕「有一位天使對他說：“這事我也答應你，你所說的這城，我必不傾覆。”

〔現代譯本〕「他回答：「好吧，我答應你，我不毀滅那小鎮。」

〔當代譯本〕「天使回答說：“好，我就答應你的請求，不毀滅那小城。”

〔文理本〕「曰、斯事我亦允爾、所言之邑、我不翦滅、」

〔思高譯本〕「其中一個對他說：「好罷！連在這事上我也顧全你的臉面，我必不消滅你提及的這座城。」

〔牧靈譯本〕「天使回答說：“我答應你的請求，我不會摧毀你所說的那個小城。”

【創十九 22】

〔和合本〕「你要速速地逃到那城；因為你還沒有到那裏，我不能做甚麼。」因此那城名叫瑣珥(就是小的意思)。」

〔呂振中譯〕「快往那裏逃！因為你還沒到那裏，我不能作什麼。」因此那城名叫瑣珥。」

〔新譯本〕「你趕快逃到那裏去，因為你還沒有到達那裏，我就不能作甚麼。」因此那城名叫瑣珥。」

〔現代譯本〕「快點跑啊！你還沒有到那裏，我不能下手！」因為羅得稱那地方「小鎮」，那鎮就名叫瑣珥〔跟希伯來語小發音相近〕。」

〔當代譯本〕「你們趕快跑到那裏去吧，你沒有到達那裏，我是不能動手的。」從此那城便叫瑣珥，瑣珥是小城的意思。」

〔文理本〕「汝其速遁于彼、蓋爾未至、吾不能有所為、故其邑名曰瑣珥、○」

〔思高譯本〕「你趕快逃往那裏，因為你不到那裏，我不能行事。」為此那城稱為左哈爾。」

〔牧靈譯本〕「但是趕快跑啊，在你逃到那裏之前，我不能下手。」這就是為什麼人們叫這個小城為左哈爾(希伯來文之意為：毫不重要)的原故。」

【創十九 23】

〔和合本〕「羅得到了瑣珥，日頭已經出來了。」

〔呂振中譯〕「羅得到了瑣珥，日剛剛出，照在地上。」

〔新譯本〕「羅得到達瑣珥的時候，太陽已經從地面升上來了。」

〔現代譯本〕「太陽出來的時候，羅得到了瑣珥。」

〔當代譯本〕「羅得來到瑣珥的時候，天已經亮了。」

〔文理本〕「羅得入瑣珥時、日已出、」

〔思高譯本〕「羅特到了左哈爾時，太陽已升出地面；」

〔牧靈譯本〕「羅特抵達左哈爾的時候，太陽已升出地面。」

【創十九 24】

〔和合本〕「當時，耶和華將硫磺與火從天上耶和華那裏降與所多瑪和蛾摩拉」

〔呂振中譯〕「當時永恆主從天上、永恆主那裡、下硫磺雨跟火雨、在所多瑪和蛾摩拉上頭；」

〔新譯本〕「當時，耶和華就使硫磺與火，從天上耶和華那裡降與所多瑪和蛾摩拉；」

〔現代譯本〕「突然間，上主使燃燒着的硫磺從天上降落在所多瑪和蛾摩拉城。」

〔當代譯本〕「主從天上降下硫磺和火，落在所多瑪和蛾摩拉兩地。」

〔文理本〕「耶和華自天雨火硫於所多瑪、蛾摩拉、」

〔思高譯本〕「上主遂使硫磺和火，從天上上主那裏，降於索多瑪和哈摩辣，」

〔牧靈譯本〕「雅威從天上，也就是從至高天主那兒，把燃燒的硫磺降在索多瑪和哈摩辣城裡，」

【創十九 25】

〔和合本〕「把那些城和全平原，並城裏所有的居民，連地上生長的，都毀滅了。」

〔呂振中譯〕「把這些城、和這一片平原、跟城裡所有的居民、連地上所生的、都覆滅了。」

〔新譯本〕「把那些城和全平原，以及城中所有的居民，連地上生長的，都毀滅了。」

〔現代譯本〕「他毀滅了這兩個城、整個平原、所有人口，以及長在地上的一切植物。」

〔當代譯本〕「把這兩座城以及平原上其他的城市、村落和那裡所有的居民和植物都一併毀滅了。」

〔文理本〕「於是城邑、平壤、居民、及土所產、無不毀滅、」

〔思高譯本〕「毀滅了這幾座城市和整個平原，以及城中所有的居民和地上的草木。」

〔牧靈譯本〕「徹底毀滅了那兩座城、城鎮周圍的地區、和城中所有的居民，以及生長在那裡的草木。」

【創十九 26】

〔和合本〕「羅得的妻子在後邊回頭一看，就變成了一根鹽柱。」

〔呂振中譯〕「羅得的妻子向後一望，就變成了鹽柱。」

〔新譯本〕「羅得的妻子在他後面向後一望，就變成了鹽柱。」

〔現代譯本〕「羅得的妻子回過頭來看一看，就變成一根鹽柱。」

〔當代譯本〕「羅得的妻子跟在她丈夫後面，她回頭一望，就變成了一根鹽柱。」

〔文理本〕「羅得妻隨行返顧、變為鹽柱、」

〔思高譯本〕「羅特的妻子因回頭觀看，立即變為鹽柱。」

〔牧靈譯本〕「羅特的妻子在逃亡時因回頭看了，立刻變成了一尊鹽柱。」

【創十九 27】

〔和合本〕「亞伯拉罕清早起來，到了他從前站在耶和華面前的地方」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕清早起來，在他前天站在永恆主面前的地方」

〔新譯本〕「亞伯拉罕清早起來，到他從前站在耶和華面前的地方，」

〔現代譯本〕「第二天一早，亞伯拉罕趕到他曾經在上主面前站立過的那地方。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕清早起來，走到他從前站在神面前的地方，」

〔文理本〕「亞伯拉罕夙興、至昔立於耶和華前之處、」

〔思高譯本〕「亞巴郎清晨起來，到了以前他立在上主面前的地方，」

〔牧靈譯本〕「第二天一大早，亞伯郎來到他曾站在雅威面前的地方。」

【創十九 28】

〔和合本〕「向所多瑪和蛾摩拉與平原的全地觀看，不料，那地方煙氣上騰，如同燒窯一般。」

〔呂振中譯〕「向所多瑪蛾摩拉、那一片平原全地眺望觀看，哎呀，那地方的煙氣還往上冒，就像燒窯的煙氣一般。」

〔新譯本〕「向所多瑪和蛾摩拉，以及平原全地觀望。不料，看見那地有煙上升，好像燒窯的煙一樣。」

〔現代譯本〕「他俯視所多瑪、蛾摩拉，和整個平原，看見地面上冒着煙，像大火爐冒出來的煙。」

〔當代譯本〕「眺望所多瑪、蛾摩拉和平原那邊，只見那裡濃煙冒升，好像火窯的煙一樣。」

〔文理本〕「瞻望所多瑪蛾摩拉、與平原全境、見其煙焰上騰、如出於爐、○」

〔思高譯本〕「向索多瑪和哈摩辣，以及整個平原一帶眺望，看見那地煙火上騰，有如燒窯一般。」

〔牧靈譯本〕「他朝索多瑪和哈摩辣方向，以及那一大片的平地望去，看到煙霧從地面升起，好像從爐灶裡冒出來一般。」

【創十九 29】

〔和合本〕「當神毀滅平原諸城的時候，他記念亞伯拉罕，正在傾覆羅得所住之城的時候，就打發羅得從傾覆之中出來。」

〔呂振中譯〕「當神毀滅了那一片平原諸城的時候，神記起了亞伯拉罕來，當他覆滅了羅得所住之城的時候，他打發了羅得從覆滅之中出來。」

〔新譯本〕「神毀滅那平原上的眾城，傾覆羅得所住過的眾城的時候，神記念亞伯拉罕，把羅得從傾覆中救出來。」

〔現代譯本〕「但是，當神毀滅平原二城時，他記念亞伯拉罕，所以准許羅得逃命。」

〔當代譯本〕「神毀滅平原上各城市的時候，為了亞伯拉罕的緣故，就讓羅得逃離大難，不至喪命。」

〔文理本〕「當神殄滅平原諸邑、傾覆羅得所居之邑時、眷念亞伯拉罕、拯羅得出於災、○」

〔思高譯本〕「當天主毀滅平原諸城，消滅羅特所住的城市時，想起了亞巴郎，由滅亡中救了羅特。」

〔牧靈譯本〕「當天主毀滅這平原上的城市時，他想起了亞伯郎，於是在他要毀滅羅特所住的城市時，先救羅特逃離這場災難。」

【創十九 30】

〔和合本〕「羅得因為怕住在瑣珥，就同他兩個女兒從瑣珥上去，住在山裏；他和兩個女兒住在一個洞裏。」

〔呂振中譯〕「羅得因為怕住在瑣珥，就從瑣珥上去、住在山地，他兩個女兒也跟他一同去；他住在一個洞裡，他和他的兩個女兒在一起。」

〔新譯本〕「羅得因為怕住在瑣珥，就與他的兩個女兒，一同離開瑣珥上了山，住在那裡；他和兩個女兒住在一個洞裡。」

〔現代譯本〕⁰「羅得不敢住在瑣珥。他跟兩個女兒搬到山上，住在洞穴裏面。」

〔當代譯本〕「羅得不敢留在瑣珥，於是，帶著兩個女兒就來到山上的洞裡居住。」

〔文理本〕「羅得懼居瑣珥、挈二女去彼、而入於山、同處岩穴、」

〔思高譯本〕「羅特因為怕住在左哈爾，便與他的兩個女兒離開左哈爾，上了山住在那裏；他和兩個女兒同住一個山洞裏。」

〔牧靈譯本〕「羅特雖然帶著他的兩個女兒逃到了左哈爾，可是他總覺得不安心，因此他又帶著兩個女兒遷往山上，住在一個山洞裡。」

【創十九 31】

〔和合本〕「大女兒對小女兒說：『我們的父親老了，地上又無人按著世上的常規進到我們這裏。』」

〔呂振中譯〕「大女兒對小女兒說：『我們父親老了；此地上又沒有男人可以按著全地上的常規進來找我們。』」

〔新譯本〕「大女兒對小女兒說：“我們的爸爸已經老了，這地又沒有男人可以按著世上的常規進來與我們親近。”」

〔現代譯本〕「大女兒告訴她妹妹說：「爸爸老了；地上沒有男子可跟我們結婚，使我們生孩子。」」

〔當代譯本〕「他的大女兒對妹妹說：“我們的父親年紀大了，這裡又沒有男子可以正式迎娶我們，使我們家裡可以有男人傳宗接代。”」

〔文理本〕「長女謂季女曰、吾父已老、斯土又無人與我為偶、以循人道、」

〔思高譯本〕「長女對幼女說：『我們的父親已經老了，地上又沒有男人依照世界上的禮俗來與我們親近。』」

〔牧靈譯本〕「大女兒對小女兒說：“我們的父親年老了，這地方又沒有別的男人，能照世上的禮俗，與我們結親。”」

【創十九 32】

〔和合本〕「來！我們可以叫父親喝酒，與他同寢。這樣，我們好從他存留後裔。』」

〔呂振中譯〕「來，我們叫父親喝酒，然後和他同寢，好從父親存活後裔。』」

〔新譯本〕「來吧，我們可以叫父親喝酒，然後與他同睡，這樣我們可以藉著父親保全後裔。”」

〔現代譯本〕「來吧！我們拿酒給爸爸喝，好跟他睡覺，從他得孩子。」

〔當代譯本〕「既然是這樣，倒不如我們把父親灌醉了，然後和他同睡，藉著他替我們一家傳宗接代吧。”」

〔文理本〕「莫若使父飲酒、而與偕寢、以存其後、」

〔思高譯本〕「來讓我們用酒將父親灌醉，與他同睡：這樣我們可由父親傳生後代？」」

〔牧靈譯本〕「來，我們用酒把父親灌醉後，與他睡在一起，這樣我們可以為父親傳宗接代。”」

【創十九 33】

〔和合本〕「於是，那夜她們叫父親喝酒，大女兒就進去和她父親同寢；她幾時躺下，幾時起來，父親都不知道。」

〔呂振中譯〕「於是那一天夜裡、她們叫父親喝酒，大女兒就進去、和她父親同寢；她就寢、她起來，她父親都不知道。」

〔新譯本〕「當夜，她們叫父親喝酒，大女兒就進去與父親同睡，她甚麼時候躺下，甚麼時候起來，她父親都不知道。」

〔現代譯本〕「那天晚上，她們給他酒喝，大女兒就跟他睡覺。羅得大醉，對發生的事完全不知道。」

〔當代譯本〕「於是，那天晚上，她們灌醉了父親以後，大女兒便進去和父親同睡，她甚麼時候躺下，甚麼時候起來，羅得完全不知道。」

〔文理本〕「是夜飲父以酒、長女與之寢、女之臥起、父不及知、」

〔思高譯本〕「那天夜裏，她們就用酒將父親灌醉；長女遂進去與父親同睡；女兒幾時臥下，幾時起來，他都不知道。」

〔牧靈譯本〕「那天晚上她們用酒把父親灌醉，大女兒就進去與父親同床。羅特自己完全不知這事，不知道女兒何時躺下，也不知她何時離開。」

【創十九 34】

〔和合本〕「第二天，大女兒對小女兒說：『我昨夜與父親同寢。今夜我們再叫他喝酒，你可以進去與他同寢。這樣，我們好從父親存留後裔。』」

〔呂振中譯〕「第二天、大女兒對小女兒說：『昨夜我跟父親同寢，今天夜裡、我們也要叫他喝酒；你要進去、跟他同寢，我們好從父親存活後裔。』」

〔新譯本〕「第二天，大女兒對小女兒說：“昨夜我與父親同睡了，今夜我們再叫父親喝酒，你可以進去與他同睡，這樣我們可以藉著父親保全後裔。”」

〔現代譯本〕「第二天，大女兒告訴妹妹：「昨晚我跟他睡了；今晚我們再拿酒給他喝，讓你跟他睡覺。這樣，你我都可以從爸爸得孩子。」」

〔當代譯本〕「到了第二天，大女兒便對妹妹說：“昨天晚上我已經和父親同睡了，今天晚上我們再灌醉他，然後，你就進去和他同睡。這樣，你我便可以為我們一家帶來後嗣了。”」

〔文理本〕「翌日、長女謂季女曰、我昨與父偕寢、今夕仍飲以酒、爾可偕寢、以存其後、」

〔思高譯本〕「第二天，長女對幼女說：「看，昨夜我與父親同睡了，今夜我們再用酒灌醉他，你好進去與他同睡，由我們的父親傳生後代。」」

〔牧靈譯本〕「第二天，大女兒對小女兒說：“昨晚我和父親同房。今晚我們再給他喝酒，然後你進屋和他同眠。這樣我們便可由父親為部落傳宗接代。”」

【創十九 35】

〔和合本〕「於是，那夜她們又叫父親喝酒，小女兒起來與她父親同寢；她幾時躺下，幾時起來，父親都不知道。」

〔呂振中譯〕「那一天夜裡、她們也叫父親喝酒；小女兒就起來，和她父親同寢；她就寢、她起來，她父親都不知道。」

〔新譯本〕「當夜，她們又叫父親喝酒，小女兒就起來，與父親同睡；她甚麼時候躺下，甚麼時候起來，她父親都不知道。」

〔現代譯本〕「所以，那天晚上她們又給羅得酒喝，小女兒就跟他睡覺。他又是大醉，對發生的事完全不知道。」

〔當代譯本〕「當天晚上，她們又灌醉了羅得，小女兒進去與他同睡，但他仍懵然不知。」

〔文理本〕「是夜亦飲父以酒、季女偕寢、女之臥起、父亦不知、」

〔思高譯本〕「那天夜裏，她們又用酒將父親灌醉，幼女遂進去與他同睡；女兒幾時臥下，幾時起來，他都不知道。」

〔牧靈譯本〕「那天晚上，她們又將父親灌醉。小女兒進去和父親同房。他仍然什麼都不知道，小女兒何時與他同睡，何時離開，他都不知道。」

【創十九 36】

〔和合本〕「這樣，羅得的兩個女兒都從她父親懷了孕。」

〔呂振中譯〕「這樣，羅得的兩個女兒都從她們父親而懷了孕。」

〔新譯本〕「這樣，羅得的兩個女兒，都從她們的父親懷了孕。」

〔現代譯本〕「這樣，羅得這兩個女兒都從自己的父親懷孕。」

〔當代譯本〕「事後，羅得的兩個女兒都懷了孕，」

〔文理本〕「如是、羅得二女由父懷妊、」

〔思高譯本〕「這樣，羅得的兩個女兒都由父親懷了孕。」

〔牧靈譯本〕「羅得的兩個女兒由她父親而懷了孕。」

【創十九 37】

〔和合本〕「大女兒生了兒子，給他起名叫摩押，就是現今摩押人的始祖。」

〔呂振中譯〕「大女兒生個兒子，給他起名叫摩押，就是現日摩押人的始祖。」

〔新譯本〕「大女兒生了一個兒子，給他起名叫摩押，就是現在摩押人的始祖。」

〔現代譯本〕「大女兒生了一個兒子，給他取名摩押〔跟希伯來語從我父親發音相近〕；就是今天摩押人的祖先。」

〔當代譯本〕「大女兒生了一個兒子，名叫摩押，就是今天摩押人的祖先。」

〔文理本〕「長女生子、命名摩押、為摩押族之祖、」

〔思高譯本〕「長女生了一個兒子，給他起名叫摩阿布，是現今摩阿布人的始祖。」

〔牧靈譯本〕「大女兒生了一個兒子，取名為摩阿布，是今天仍在的摩阿布人的祖先。」

【創十九 38】

〔和合本〕「小女兒也生了兒子，給他起名叫便亞米，就是現今亞捫人的始祖。」

〔呂振中譯〕「小女兒也生個兒子，她給他起名叫便亞米，就是今日亞捫人的始祖。」

〔新譯本〕「小女兒也生了一個兒子，給他起名叫便·亞米，就是現在亞捫人的始祖。」

〔現代譯本〕「小女兒也生了一個兒子，給他取名便亞米〔跟希伯來語亞捫人發音相近；意思是我親戚的兒子〕；他就是今天亞捫人的祖先。」

〔當代譯本〕「小女兒也生了一個兒子，名叫便亞米，是今天亞捫人的祖先。」

〔文理本〕「季女亦生子、命名便亞米、為亞捫族之祖、」

〔思高譯本〕「幼女也生了一個兒子，給他起名叫本阿米，是現今阿孟子民的始祖。」

〔牧靈譯本〕「小女兒也生一個兒子，取名為本阿米，是現在仍存在的阿孟人的祖先。」